新思维翻译系列教程 总主编:王大伟 韩忠华



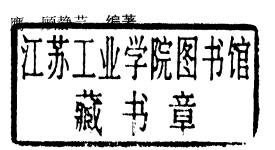
毛立群 宋鹰 顾静芸 编著



新思维翻译系列教程总主编: 王大伟 韩忠华

# 英汉口译教程

毛立群 宋





#### 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉口译教程 / 毛立群等编. 一北京: 外文出版社, 2009 年 (新思维翻译系列教程)

ISBN 978 - 7 - 119 - 05708 - 8

I. 英… II. 毛… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 068103 号

责任编辑 史 敬 装帧设计 贵艺图文 印刷监制 张国祥

#### 英汉口译教程

作 者 毛立群 宋 鹰 顾静芸

#### ⓒ2009 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 http://www.flp.com.cn

电 话 (010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 刷 北京交通印务实业公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 小16

印 张 19.75

字 数 30 千字

装 别平

版 次 2009年5月第1版 2009年5月第1版第1次印刷

书 号 978-7-119-05708-8

定 价 35.00 元

# 前言

随着我国对外开放力度的不断加大,以及我国在对外经济、文化、科技和社会等方面交流活动的日益增多,口译作为对外交流的重要媒介,其社会需求也随之不断上升,社会对口译人才的需求与日俱增。然而,我们目前培养的口译人员无论在数量上还是在质量上都远远跟不上社会对外开放发展的需要。

2006 年初,教育部下发了"关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知",宣布设置翻译专业,并在国内三个院校先行试点;2007 年教育部又批准国内另外四所高校招收翻译专业本科生,以满足社会对翻译人才日益增长的需要。翻译作为一门专业在我国首次被列入教育部专业目录,就翻译专业学科建设和发展而言,有着十分重要的现实意义和深远的历史意义。这同时也标志着社会对翻译人才的需求被纳入我国正式的教育与培养计划之中。

针对上述情况,根据教育部对翻译专业的具体教学要求与目标,并结合社会实际需求,本教程着重讲述各种场合的口译技巧。这些内容大多是编者实践经验的总结和归纳,因而对口译学习具有较强的针对性和现实指导意义。本教程题材广泛,内容新颖,与口译工作紧密相关,具有较强的时代气息,涉及18个专题,包括:教育、环境保护、饮食、社会问题、妇女与家庭、传统文化、国际关系、文化交流、旅游、中美关系、中外经贸合作、会议致辞、高科技、奥运会、联合国、交通、中国的发展及电影等。口译是一门实践性很强的课程,如果没有大量的口译训练,口译水平便难以提高。为此,本教程设计了形式多样、内容丰富的实践练习,训练相关题材的英汉和汉英互译,并附有相关题材的扩充词汇供学生选用。

本教程适合具有大学英语"四级"水平以上的学生、高校英语专

业二年级学生、或具有同等英语水平的口译爱好者使用。由于时间与能力所限,书中如有不尽人意之处,诚蒙使用本教程的师生不吝赐教。

感谢外文出版社对本书的关心和支持,感谢他们在本书付梓前的仔细 编审和精心设计。最后还要感谢刘世芝先生审校了全书,并且提供了很多 宝贵意见和修改建议。

> 编者 2009 年

# 目 录

第一単兀	教育	1
第二单元	环境保护	1
第三单元	民以食为天	8
第四单元	社会问题	3
第五单元	妇女与家庭 7	3
第六单元	传统文化	7
第七单元	国际关系 10	4
第八单元	文化交流 12	2
第九单元	旅游	8
第十单元	中美关系 15	4
第十一单元	中外经贸合作 16	8
第十二单元	会议致辞	5
第十三单元	高科技 20	1
第十四单元	奥运会	0
第十五单元	联合国	0
第十六单元	交通	5
第十七单元	中国的发展 27	9
第十八单元	电影 29	5

# 第一单元 教 育

# 关于教育

Generally, education aims to develop fully the abilities of individuals, both young and old, for their own benefit and that of society as a whole. Compulsory schooling takes place between the ages of 5 and 17. Some provision is made for children under school age, and many pupils remain at school beyond the minimum leaving age. Post-school education, mainly at universities, polytechnics and colleges of further and higher education, is organized flexibly to provide a wide range of opportunities for academic and vocational education and continuing study throughout life. However, educational provision normally meets the requirements laid down by each country or state respectively. In China, all these people should be of moral integrity, possessed of lofty ideals, good education and disciplines, and work with dedication for the prosperity of the country and the people. They should constantly pursue new knowledge and cultivate the scientific spirit of seeking truth from facts, thinking independently and daring to make innovations.

# 英汉口译1

#### 【词语预习】

Work on the following words and phrases and write your translation version in the space provided:

put pressure on secondary education

a less compulsory system

#### 【原文】

Listen to the tape and interpret the following passage from English into Chinese:

We know that  $\underline{if}^1$  children took the wrong course at the age of  $14^2$ , then their lives could be ruined. So why do we put such pressure on our young people at a time when their brain is least receptive?

If the pressures on our young people were removed, secondary education<sup>3</sup> could become a different process altogether. From about 13 onwards children could be free to study if they choose.

Children complain that their classes are boring, their textbooks are boring, and their teachers are boring<sup>4</sup>. However, the voice of our children is rarely heard<sup>5</sup>.

If our children were under a less compulsory system, they would actually learn more and be more cooperative with adults and authority in general<sup>6</sup>. They would be happier and more creative, and therefore more useful to the society.

#### 【口译注释与提示】

- 1. "If..., then..." 可以翻译成中文的"如果……,那么……",在书面语中虽然远没有"If...,..." 这个句型来得常见,但在口语中"If..., then..."却有着更高的使用频率,因为它可使上下句之间的关系更为清楚,更便于听众听懂。而当前半句特别长时,就更需要在后半句用 then 等关联词来衔接,以提醒听众注意上下句之间的关系。
- 2. 英语中,对状语的处理比较灵活,比如这句"at the age of 14",可置于 句首、句中或句末,以放在句末位置最为常见;但在汉语中,状语通常 安排在句首或者动词之前。在口译中,应尽量将听到的英语状语提早翻 译,这样既照顾到了中国人的接受习惯和理解思路,又避免了译员必须 把状语长时间地储存在大脑之中所带来的额外负担。
- 3. 句中 secondary education 指"中等教育,中学教育",包含我们的初中和高中两个阶段。英语中表现教育层次由低到高的词组还有: nursery

- 4. 句中 boring 一词可分别译为"(课堂)枯燥、(教材)乏味、(教师) 没劲",也可直截了当,都译成"乏味",即"(课堂)乏味,(教材) 乏味,(教师)乏味",以加强语气。这种译法可为译员节省精力,争 取更多的喘息和思考时间。
- 5. 句中的 voice 可根据上下文译成"抱怨声"或"诉说声"; heard 一词在口译时由于译者考虑时间极其有限,容易译成"听见"。其实,比较合适的译文应是"倾听",因为孩子们的抱怨声肯定有人"听见",但无人"理睬或倾听"。
- 6. 这一句用的是虚拟语气,意思是"我们的孩子们如果在一个较为宽松的教育制度下,他们实际学到的东西可能会更多,他们也许会更好地同成人和领导合作。"注意句中 system 一词口译时应加字,以交代清楚是"教育制度"。另外,句中的介词短语 in general 修饰 adults and authority,表示泛指的 adults and authority,口译时可省略不译,因为汉语"成人和领导"的模糊性已含盖了 in general 那层意思。

### 英汉口译 2

#### 【词语预习】

Work on the following words and phrases and write your translation version in the space provided:

under-funded population of unemployment

#### 【原文】

Listen to the tape and interpret the following passage from English into Chinese:

Our <u>high schools</u><sup>1</sup> are obsolete and out-of-dated. By "obsolete", I don't just mean that they are broken, old-fashioned and <u>under-funded</u><sup>2</sup>— although <u>I</u> cannot argue with those descriptions<sup>3</sup>.

What I mean is that they were designed 50 years ago to meet the needs of another generation<sup>4</sup>. Today, our high schools cannot<sup>5</sup> teach our kids what they need to know.

Until we design our high schools to meet the needs of the 21st century, we will keep limiting — even ruining — the lives of millions of high school graduates every year.

Frankly, I am terrified for our workforce of tomorrow. Our students and their parents invest their money, time and effort<sup>6</sup>, and make their way through graduation, only to join the increasing population of unemployment<sup>7</sup>.

#### 【口译提示与注释】

- 1. high school 是美国英语,指中学(尤指高中,即 senior high school)。注意 high school 不同于英国的 secondary school,虽然后者也译成"中学",但 secondary school覆盖学生的年龄范围一般在11~18岁之间,含盖了美国的 junior high school和 senior high school两个阶段。
- 2. 译员在口译中能熟悉和掌握一些构词法来遣词造句很有好处,这样可以做到时间经济,语言简洁。under-funded 中的 under 是前缀,表示"不足",意思是"资金不足",或"缺少资金"。类似由前缀 under 构成的词有: under-developed 发展不充分的; under-nourished 营养不足的,等等。
- 3. 可将"I cannot argue with..."译成"对于……,我也有同感"。多熟悉一些这样的英文词组可使译文更简洁到位。句中 cannot argue with 是为了加强语气,强调"对这些说法我也有同感"。
- 4. 根据上下文, another generation 可以译成"上一代人"。
- 5. "cannot"译成中文是"不能"或"没有能力"。但是中文的"不可以"、"不允许",最好译成英文的 must not/should not。
- 6. 在口译中,可重复翻译动词 invest,即"花了钱,花了时间,花了精力"。这不仅可加强语气,而且还为后半句 and make their way through graduation, only to join... 作了很好的铺垫。
- 7. "the increasing population of unemployment"译成 "日益庞大的失业大军"。英语定语的位置比较灵活,前置、后置均可;而汉语定语位置比较固定,一般位于被修饰语之前,除非有好几层定语修饰,一般不采用

拆分翻译的方法。在英汉口译时,应尽量使用前置定语,这样可顺应汉 语思维方式,符合汉语语序,易于人们理解。

## 汉英口译1

#### 【词语预习】

Work on the following words and phrases and write your translation version in the space provided:

更大范围

更广领域

更高层次

提高国民整体教育水平

小康社会

人才培养模式

中长期教育发展规划

#### 【原文】

Listen to the tape and interpret the following passage from Chinese into English:

随着经济全球化和中国加入 WTO, 中国将在<u>更大范围、更广领域、更</u>高层次<sup>1</sup>参与国际竞争和技术合作。

<u>面对充满机遇和挑战的21世纪</u><sup>2</sup>,中国政府充分<u>认识到</u><sup>3</sup>提高国民整体教育水平是我国参与国际竞争、应对经济全球化挑战的前提条件。

未来 20 年,中国政府将<u>致力于</u> $^4$ 全面建设小康社会,<u>把人口大国负担</u> <u>转变为人力资源优势</u> $^5$ 。

要实现这一目标,我们必须对现有的教育体制进行改革,<u>重新设计人</u> 才培养模式和中长期教育发展规划<sup>6</sup>。

#### 【口译提示与注释】

1. "更大范围、更广领域、更高层次"这个状语较长,可译成 in a larger range, a wider sphere and at a higher level, 置于句末,符合英文词序,

并保持了句列平衡。

- 2. "面对充满机遇和挑战的21世纪", 可将句中做修饰成分的"机遇和挑战" 转换为"面对"的宾语, 即: facing various opportunities and challenges in the 21st century。
- 3. 有些英语动词或动词词组之后只能接名词,例如这里的"认识到"译成 be aware of 时,如果其后信息特别多,可添加 the fact that,从而将名词顺利地转化为从句结构,同时也为译员赢得短暂的停顿。
- 4. "致力于"在口译中可用 devote oneself to 和 work for 两个动词短语来译,但 to 和 for 都是介词,所以后面应接上 sth 或 doing sth。
- 5. "把人口大国负担转变为人力资源优势": 句中"转变"可用 turn... into..., change... into..., transform... into...等动词短语来译。另外,"人口大国负担"可译成 the burden of a country with huge population,因为这里"大国"不是地域概念,而是指"人口众多"。
- 6. "重新设计人才培养模式和中长期教育发展规划": 译成 redesign the pattern in personnel training, and work out the medium-term and long-term plans for the educational development, 汉语句中的"重新设计"在英译时分别用 redesign 和 work out 来表述,在口译时这样处理主要考虑其语气较平缓,同时中心突出。

## 汉英口译 2

#### 【词语预习】

Work on the following words and phrases and write your translation version in the space provided:

#### 【原文】

Listen to the tape and interpret the following passage from Chinese into English:

今年要启动<sup>1</sup>西部地区"<u>两基</u><sup>2</sup>" 攻坚计划,到 2007 年使西部地区基本普及九年义务教育,基本扫除青壮年文盲,<u>中央财政</u><sup>3</sup>将为此投入100 亿<sup>1</sup>元。要完善农村义务教育"以县为主"的管理体制,中央财政和省、市(地)财政要增加对贫困县义务教育的转移支付。

继续实施第二期农村中小学危房改造,中央财政将投入 60 亿元。中央财政和地方财政还将加大投入,发展农村中小学现代远程教育。<u>优化教</u>育结构,积极稳步发展高等教育,大力发展职业教育和继续教育<sup>5</sup>。

各级各类学校<sup>6</sup>都要全面贯彻党的教育方针,加强素质教育,深化教育改革,提高教育质量。<u>规范和发展民办教育。坚决治理教育乱收费</u>,切实减轻学生家庭负担<sup>7</sup>。

#### 【口译提示与注释】

- 1. 对于汉语无主句,英译时有各种处理办法,最简单、也是最通常的办法就是根据上下文意思,补上人称代词"we,you"等充当主语。如句中"今年要启动"可译成 This year we will begin to...
- 2. "两基",即"基本普及九年义务教育"和"基本扫除青壮年文盲"。这是一句汉语中的总分关联结构,汉语是先略加提及,然后展开说明"两基"是什么,但口译时可直奔主题,如: This year we will begin to implement the plan to make nine-year compulsory education basically available throughout the western region, and to basically eliminate illiteracy among the adults there by 2007. 这样处理基本保持了两种语言形态的一致性和结构的平衡性。汉语中的两个"基本"是并列关系,英译时用两个不定式短语与其相对应,使听众容易跟上译员的思路。
- 3. 汉语中"人格化"程度往往较高,非人物性名词常被用作主语和行为的发出者,并与动作性动词搭配使用,例如这句"中央财政将为此投入100亿元"。当然,在口译时,主语不能用"中央财政",而是转用"中央政府"the central government 比较妥当。

- 4. 注意中英文对"亿"的不同表现法: 1 亿是 hundred million, 10 亿是 billion。
- 5. "优化教育结构,积极稳步发展高等教育,大力发展职业教育和继续教育":这是一句无主句,由于汉语是意合性语言,只要在上下文中意思能够表示清楚即可,但英译时需将隐含的主语补上,见提示1。
- 6. "各级各类学校"可译成 schools of all kinds and at all levels。
- 7. "规范和发展民办教育,坚决治理教育乱收费,切实减轻学生家庭负担。"这也是一句典型的无主句。根据上下文,"规范"、"发展"、"治理"、"减轻"一定是学校的上级部门提出的任务与要求。但由于汉语的模糊性,没有说出哪一级部门。前面已讲过,对于无主句,可以用添加主语的办法来处理。但是,在这三段文字中,如果译者已多次采用了这一方法,那么在最后一段可改用被动句的形式,以避免重复。因此,口译时可以利用译文句型的多样性和灵巧性,前半句添加具有一定模糊性的英语代词 we 作主语,以满足英语句子结构需要;后半句则转为被动语态,凸显"乱收费"给学生家庭带来的"负担"。全句可译为:We will standardize and develop non-government-funded education. Unauthorized collection of fees by educational institutions must be resolutely stopped to reduce the financial burden on the side of students' families。另外,"乱收费"译成 unauthorized collection of fees,其中 unauthorized 一词也暗含上级部门的权威性。

# 参考译文

#### 【英汉口译1】

我们知道如果孩子在14岁时选错了路,那么他们的一生可能会毁掉。 既然如此,在孩子们大脑接受能力处于最弱时,我们为何要给予他们如此 多的压力呢?

如果孩子们所面临的压力能予以免除的话,那么中学教育可能会完全 改观。从13岁开始,孩子可以自由选择去学习。

孩子们抱怨课程枯燥、教材乏味、教师没劲,可是几乎没有人倾听他 们的心声。 我们的孩子们如果在一个较为宽松的教育制度下接受教育,他们实际学到的东西可能会更多,他们也许会更好地同成人和领导合作,他们会更加幸福,更富有创造力,因此对社会的作用也会更大。

#### 【英汉口译2】

我们的中学是陈旧的、过时的。我说陈旧,不光是指它们破旧、老式以及缺少资金——尽管对这些说法我也有同感。

我的意思是它们是50年前为了适应上一代人的需要而设计的。今天, 我们的中学无法教授(我们的)孩子们所需要知道的知识。

除非我们为适应21世纪的需要而设计(我们的)中学,否则,我们每年仍将会继续限制、甚至于毁灭上百万中学毕业生的生活。

坦率地说,我非常为我们明天的生力军担忧。学生和他们的家长花了钱,花了时间,花了精力,好不容易毕了业,结果却发现自己还是加入了日益庞大的失业大军。

#### 【汉英口译1】

Along with the economic globalization and the entrance of China into the World Trade Organization, China will participate in international competition and technical cooperation in a larger range, a wider sphere and at a higher level.

Facing various opportunities and challenges in the  $21^{\rm st}$  century, the Chinese Government is fully aware of the fact that an enhancement in the entire national educational level of the Chinese people is the prerequisite for China to participate in international competition, and to meet the challenges of economic globalization.

In the next 20 years, the Chinese Government will devote itself to the overall construction of a well-off society, and turning the burden of a country with huge population into the advantage of human resources.

To realize this target, we must reform the existing educational system, redesign the pattern in personnel training, and work out the medium-term and long-term plans for the educational development.

#### 【汉英口译2】

This year we will begin to implement the plan to make the nine-year compulsory education basically available throughout the western region, and to basically eliminate illiteracy among the adults there by 2007. The central government will spend 10 billion yuan on this work. The system for managing compulsory education in rural areas must be improved by shifting the main responsibility to county governments, and by increasing transfer payments from central, provincial and city (prefectural) governments for compulsory education in poverty-stricken counties.

The central government will contribute 6 billion yuan to carrying out the second phase of the plan for renovating dangerous buildings at primary or secondary schools in rural areas. Both central and local governments will increase their investment to develop modern distance education in rural primary and secondary schools. We will work to optimize the education structure, take energetic and steady steps to develop higher education, and put more effort into developing vocational education and continuing education.

Schools of all kinds and at all levels should fully implement the Party's educational policy, emphasize competence-oriented education, deepen the reform of education and improve its quality. We will standardize and develop non-government-funded education. Unauthorized collection of fees by educational institutions must be resolutely stopped in order to reduce the financial burden on the side of students' families.

# 课外练习

#### 【英汉口译原文1】

#### America's Best Colleges in 2003

For the fourth consecutive year, Princeton University has topped the U. S. News & World Report annual ranking of "America's Best Colleges," this time

<<<< < < < ・ 第一单元 教育

sharing the top spot with Harvard University, which was second last year.

Yale University is ranked third, with the Massachusetts Institute of Technology fourth. Four schools — the California Institute of Technology, Duke University, Stanford University and the University of Pennsylvania — share the fifth spot.

The University of California-Berkeley and the University of Virginia, tied at No. 21, are the top-rated public universities. Williams College in Williamstown, Mass., is rated the country's best liberal arts college.

U. S. News uses a formula that includes graduation and retention rates, faculty resources and other factors to determine the rankings, which are both popular and controversial. Critics have long contended that parents and high school students rely far too heavily on U. S. News in choosing schools, and that colleges gear some of their efforts toward getting high rankings.

#### 【参考译文】

#### 2003 年美国最好的大学

普林斯顿大学连续四年位居《美国新闻与世界报道》一年一度的"美国最佳大学"排行榜之首,这次它与去年名列第二的哈佛大学并列第一。

耶鲁大学排在第三位,麻省理工学院排在第四位。加州理工大学、杜 克大学、斯坦福大学和宾州大学这四所学校并列第五位。

加州大学伯克利分校和弗吉尼亚大学并列第二十一,成为最好的公立大学。马萨诸塞州威廉斯镇的威廉斯学院被列为全美最好的人文艺术学院。

《美国新闻与世界报道》使用的评判方式包括学生的毕业率和在校的比率,师资及其他因素。这些因素决定了学校的排名,它们既受欢迎也充满争议。批评者一直认为,家长和高中学生过分依赖《美国新闻与世界报道》的排名来挑选学校,各大学则把一部分努力和精力直接放在提高排名上。

#### 【英汉口译原文2】

#### Classes at American College

The year at an American college is divided into 2 semesters or 3 quarters. Semesters are 15 weeks; quarters are 10 weeks. American college students